

УДК 930.27=811.512

А.В. Сафарян

*зав. кафедрой тюркологии ЕГУ, профессор
e-mail: alexander-safarian@ysu.am*

Ж.Ж. Адилбаев

советник-посланник Посольства Казахстана в Армении

**О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ТЮРКОЛОГОВ
КАЗАНСКОГО (ПРИВОЛЖСКОГО) ФЕДЕРАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА, ЕВРАЗИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА
И ЕРЕВАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Аннотация. Конкретными направлениями дальнейшего трехстороннего сотрудничества между тюркологами К(П)ФУ (Российская Федерация, Татарстан), ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) и ЕГУ (Армения) могут стать: создание международного тюркологического журнала (на русском и английском языках), историко-филиологическое исследование кыпчакоязычных памят-

ников на армянской графике, составление и издание на армянском языке антологий татарской и казахской литературы, организация конференций и литературных чтений, презентация произведений современных писателей тюркоязычных народов, издание научных работ и научно-популярной литературы по истории российского и советского востоковедения.

Ключевые слова: тюркология, антология татарской литературы, кыпчакоязычные-армянографичные рукописи, история российского и советского востоковедения.

Налаженные научно-образовательные связи, традиции передачи знаний и навыков для перевода и анализа восточных (особенно тюркоязычных) источников, свободное владение русским языком, на котором создано и создается богатейшее востоковедческое наследие, являются конкурентными преимуществами тюркологов стран постсоветского пространства.

Тюркологи ЕГУ традиционно сотрудничают с коллегами из Российской Федерации, Казахстана, Туркменистана, Ирана, Греции, США, Франции, Китая и других стран в сферах подготовки кадров, научно-издательской деятельности (см. [29, с. 141–152], [31, с. 36–42], [6, с. 272–275], [27, с. 110–119]), перевода тюркоязычных литературных памятников, организации встреч деятелей культуры, популяризации достижений востоковедения. Преподавателями ЕГУ изданы учебники турецкого, азербайджанского, османско-турецкого языков для вузов (см. [19], [9], [16]). В Армении и зарубежом опубликованы научные статьи и доклады, посвященные истории тюркских языков, тюркоязычным литераторам, великому татарскому поэту, публицисту, демократу-просветителю Габдулле Тукаю, классикам и современным представителям туркменской, казахской, турецкой, азербайджанской, киргизской поэзии и прозы (Ходже Ахмеду Ясави, Юнусу Эмре, Баки, Азади, Махтумкули Фраги, Молланепесу, Абаю Кунанбаеву, Факиру Байкурту, Яшару Кемалю, Якубу Кадри Караосманоглу, Тевфику Фикрету, Мухтару Ауэзову, Чингизу Айтматову, Акраму Айлисли, Орхану Памуку и др.) (см. [17, с. 71–82], [18, с. 52–76], [7, с. 196–201], [21], [27, с. 60], [30, с. 249], [20, с. 377–378], [23, с. 316–317]). Проблемам турецкой литературы османского периода посвящены публикации армянских литературоведов-медиевистов Ани Саргсян (см. [14, с. 119–134]) и

Мариам Мелконян (см. [8, с. 135–153]), проблематике современной турецкой литературы – работы Наиры Погосян (см. [11, с. 57–64], [12, с. 378–385]).

Как пишет С.Ф. Орешкова: «После распада Советского Союза естественной реакцией тюркских народов бывшего СССР на былые запреты стал всевозрастающий интерес друг к другу, а особенно к тюркам зарубежья... Для тюрков более тесное общение с тюркскими народами бывшего советского региона также оказалось поучительным и полезным. Конечно, появились и надежды стать лидером в своей этнической группе, а то и ее политическим руководителем. Но главное в ином: расширился горизонт их этнонациональных представлений, в том числе о многообразии тюркского мира и множестве родственных народов, имеющих свою собственную судьбу, особенности культуры и менталитета» (см. [10, с. 16]).

Важная роль в координации, «сопряжении и синергии» востоковедческих исследований на постсоветском пространстве, на наш взгляд, предопределена именно Казанскому университету, где татарские коллеги – достойные наследники гуманистических и демократических заветов Габдуллы Тукая, сегодня возрождают и развивают богатые традиции российского классического востоковедения. Общеизвестны высказывания В.В. Бартольда и И.Ю. Крачовского об исключительной роли Казанского университета и профессора Александра Казем-Бека в истории российского (а значит – и советского, и постсоветского) востоковедения (особенно – тюркологии) (см. [1, с. 467], [5, с. 103]). Представители Казанской школы тюркологов всегда доказывали преимущество метода сравнительного изучения языков, выступали против расовой дискриминации, признавали равноправие всех языков для науки, утверждали, что на любом народном живом языке можно сочинить любое произведение, пропагандировали фольклор и литературу восточных народов. «Но их неоценимой заслугой было то, что они всегда стремились знакомить местные народы с русской культурой. Из этой школы вышли первые просветители из татар – Ибрагим Хальфин, Мухаметгалей Махмудов, на традициях этой школы воспитывался великий просветитель татарского народа Каюм Насыров» (см. [4, с. 94–95]). Вспомним, что именно в прославленном Казанском университете в 1842–1849 гг. армянский публицист, педагог, фи-

лософ и востоковед Степанос Назарянц (1812–1879) возглавлял и первую в России университетскую кафедру армянского языка (см. [32]).

Вспоминаются и прозорливые предсказания основоположника московской школы тюркологов академика В.А. Гордлевского об исключительной роли татарской демократической интеллигенции в «приливах и отливах» российско-турецких взаимоотношений, налаживании мостов взаимопонимания и сотрудничества между Россией и тюрко-мусульманским миром: «Наблюдая мусульманскую интеллигенцию из России (татар, кавказцев), время от времени перебивавшуюся в Стамбул, турки не могли не видеть ее превосходства над собой; и в Турции мало-помалу назревала мысль, что Россия – естественный культурный посредник между Западом и Востоком... Здравый политический смысл подсказывал, что только добрососедские отношения с Россией обеспечивают туркам мир» (см. [2, с. 144]). За последние годы тюркологами – историками, филологами, культурологами стран ЕАЭС была проведена огромная работа как по изучению общетюркского культурного наследия, так и проблематики самобытности, сопоставительного и сравнительного изучения тюркских и других языков, классической и современной литературы тюркоязычных народов.

Перспективными, конкретными направлениями сотрудничества тюркологов стран СНГ (в частности – специалистов К(П)ФУ, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева и Ереванского государственного университета) могут стать:

1. создание международного тюркологического журнала (на русском и английском языках), нацеленного на сохранение и развитие науковедческих традиций и «адаптацию метаязыка» российского и советского востоковедения;
2. создание для вузов научно-методической литературы по истории, сравнительному и сопоставительному анализу тюркских языков, издание пособий для представления студентам языковых трансформаций и выявления языковой идентичности, своеобразия литературных тюркских языков (присущих характеристик, которые не всегда можно передать даже в переводе на родственный язык) (см. [24, с. 210–216], [25]).

3. историко-филиологическое исследование кыпчакоязычных памятников на армянской графике (см. [13, с. 103], [14, с. 45–48], [22, с. 115–116]): по утверждению известного исследователя данной проблематики Ярослава Дашкевича, среди лингвистических и «фкстралингвистических» задач изучения кыпчакоязычных рукописей, записанных армянской графикой, на данном этапе на первый план выдвигается именно задача тщательного анализа языка (лексики, фонетики, грамматики) вышеупомянутых рукописей в сравнении с языком Codex Cumanicus'a, а также ранних письменных памятников языка крымских татар и караимов, этот путь «сулит настоящие научные открытия, он, несомненно, расширит наши представления об истории кыпчакских языков» (см. [3, с. 108]);
4. составление и издание на армянском языке антологий татарской, казахской, туркменской литератур, в которые будут включены не только наиболее удачные переводы советского периода, но и новые, отражающие достижения литературных процессов современности;
5. организация (совместно с творческими союзами) конференций и литературных чтений, презентация произведений современных писателей тюркоязычных народов, обсуждений с участием переводчиков, специалистов по теории перевода и литературных критиков, издание научных работ и научно-популярной литературы по истории российской и советской тюркологии.

Alexandr Safaryan

e-mail: alexander-safarian@ysu.am

Zhalgas Adilbaev

**ON THE TRIPARTITE COLLABORATION BETWEEN
TURKOLOGISTS OF KAZAN FEDERAL UNIVERSITY, L.N. GUMILYEV
NATIONAL UNIVERSITY, AND YEREVAN STATE UNIVERSITY**

Summary. The following directions will enhance the tripartite collaboration between turkologists of three universities: Kazan Federal University (Tatarstan, Russian Federation), Yerevan State University (Armenia), and L.N. Gumilyev

National University (Astana, Kazakhstan): 1) establishment of an international journal on Turkology (in Russian and English); 2) research on Kypchak-language Armenian script codices; 3) compilation and publication of Armenian-language anthologies of Tatar and Kazakh literature; 4) organization of conferences and literary readings; 5) presentation of works by contemporary Turkic writers; 6) publications on the history of Russian and Soviet Oriental studies.

Keywords: Turkic studies, anthology of Tatar literature, Kypchak-language Armenian script codices, history of Russian and Soviet Oriental studies.

Литература

1. *Бартольд В.В.* История изучения Востока в Европе и России // Сочинения. – М., 1997. – Т. IX. – 467 с.
2. *Гордлевский В.А.* Избранные сочинения. – М.: 1962. – Т. 3. – 144 с.
3. *Дашкевич Я.* Кто они – “Армяно-кыпчаки” ? (Об этносе создателей армяно-кыпчакских рукописей XVI–XVII вв.) // Банбер матенадарани. – Ереван, 1994. – 108 с.
4. *Закиев М.З.* Казем-Бек – первый глава Казанской тюркской лингвистической школы. – Наследие Мырзы Казем-Бека: история и современность. – Казань–С. Петербург–Баку, 2014–2015. – С. 94–95.
5. *Крачковский И. Ю.* Очерки по истории русской арабистики. – М., 1950. – 103 с.
6. *Мелконян Р.* Основные тенденции развития “сельского романа” в турецкой прозе середины XX в., “Тюркский мир: история и современность”. (Сб. ст. международного тюркологического симпозиума). – Астана, 2011. – С. 272–275.
7. *Мелконян Р., Каранетян Д.* Акрам Айлисли. Каменные сны (рец.) // “Проблемы Арменистики”. – Ереван, 2014. – С. 196–201 (на арм. яз.).
8. *Мелконян М.* Особенности любовной тематики в поэзии Михри Хатун // Проблемы Востоковедения. – Ереван, 2016. – С. 135–153, (на арм. яз.).
9. *Мовсисян Л.* Учебник азербайджанского языка. – Ереван, 2014 (на арм. яз.).
10. *Орешкова С.* Некоторые размышления о развитии тюркологии и османистики, – Turciaca et Ottomanica: сб. в честь 70-летия М.С. Мейера (сост.: И.В. Зайцев, С.Ф. Орешкова). – М., 2006.

11. *Погосян Н.*, Особенности становления литературы турецкой общины Германии (1960–1980-е годы) // Вестник МГУ, (сер. 13. Востоковедение). – М.: 2015. – № 3. – С. 57–64.

12. *Погосян Н.* Некоторые особенности использования немецкого языка в работах турецких писателей Германии // Лингвистика XXI века: традиции и новации: международная научная конференция памяти профессора В.В. Лазарева. – Пятигорск, 2016. – С. 378–385.

13. *Саакян Л., Сафарян А.* О филологической ценности армяно-кыпчакских рукописей XVII в., хранящихся в Матенадаране (Ереван), // Тезисы международного тюркологического симпозиума «Тюркский мир: история и современность». – Астана: Евразийский Национальный Университет им. Л. Н. Гумилева, 2011. – 103 с.

14. *Саакян Л., Меликян Г., Сафарян А.* Об историко-филологической ценности рукописи № 3522 Матнадарана // Иран-Намэ-Востоковедский журнал. – 2012–2013. – Т. 44–45. – С. 48–45 (на арм. яз.).

15. *Саргсян А.* Тематика пиршеств и удовольствий в диване Баки // Проблемы Востоковедения. – Ереван, 2016. – С. 119–134 (на арм. яз.).

16. *Саргсян А., Сафарян А., Саакян Л.* Учебник османско-турецкого языка. – Ереван, 2016 (на арм. яз.).

17. *Сафарян А.* Зия Гекальп и «Основы тюркизма». – Ереван, 2012. – С. 71–82 (на арм. яз.),

18. *Сафарян А.* У истоков языковой политики кемалистов: лингвистические взгляды Зия Гёкальпа, «Современная Евразия» – Ереван, 2014. – Т. III (2). – С. 52–76 (на арм. яз.).

19. *Сафарян А., Согомонян А., Локмагезян Т.* Учебник турецкого языка. – 6-е изд. – Ереван, 2015 (на арм. яз.).

20. *Сафарян А., Саргсян А.* О перспективных направлениях сотрудничества туркменских и армянских медиэвистов и востоковедов // Образование и спорт в эпоху могущества и счастья. – Ашгабад, 2015. – С. 377–378.

21. *Сафарян А., Адилбаев Ж.* Об армяно-казахских культурных связях и научном сотрудничестве между Арменией и Казахстаном // Вестник Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева. – Астана, 2016. – № 1 (110).

22. *Симонян А., Сафарян А.* Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении // Актуальные вопросы отечественной и зарубежной иранистики. Международная научно-практическая конференция (Казань, 15–16 мая 2015 года). – С. 247–248.

23. *Симонян А., Сафарян А.* Об армяно-туркменских культурных связях и научно-образовательном сотрудничестве между Арменией и Туркменистаном // Образование и спорт в эпоху могущества и счастья. Материалы международной научной конференции. – Ашгабад, 2016. – С. 316–317.

24. *Хабидуллина Э.К.* Особенности лексических трансформаций при переводе татарской литературы на турецкий язык // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1 – С. 210–216.

25. *Хабидуллина Э.К.* Языковые трансформации при переводе татарской литературы на турецкий язык (автореферат канд. дисс.). – Казань, 2016.

26. *Khabibullina E., Yusupova A.* Lexical Transformations in the Translations of the Modern Tatar Literature into the Turkish Language // Journal of Sustainable Development. – Vol. 8. – № 5 (July 2015). – Special Issue. Canada. – p. 164–168.

27. *Melkonyan R.* A General Overview of the Turkish Government's Policy towards Armenian Minority // Global Studies Review – Shanghai, 2015. – Vol. 2. – p. 110–119 (in Chinese).

28. *Safarian A., Melikian G.* Apology of Sufism in Divan by Yunus Emre // XXVI th International Congress of Assian and North African Studies, Book of Abstracts of ICANAS–2000. – Montreal, Canada, 2000. – p. 60.

29. *Safarian A.* On the History of Turkish Feminism // Iran and the Caucasus. – Leiden-Boston, 2007. – Volume 11.1, Brill. – p. 141–152.

30. *Safaryan A., Sahakyan L.* On “Adaptation” of Traditional Images in the Works of Eastern Christian and Islamic Poets, Abstracts of the World Philosophy Day Congress. – Tehran, Iran, 2010. – p. 249.

31. *Melkonyan R.* Çağdaş Türk Edebiyatında İslamlaştırılmış Ermeni Kadın İmajı, “Toplumsal Tarih”, İstanbul, 2010. – № 197. – s. 36–42.

32. URL: http://www.armenianlanguage.am/am/Encyclopedia_Nazaryan_stepanos